ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 29 octobre 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux chambres temporaires des conseils de guerre permanents", a donné le 8 novembre 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e oktober 1963 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de tijdelijke kamers van de bestendige krijgsraden", heeft de 8e november 1963 het volgend advies gegeven :

Le projet n'appelle que des modifications de forme dont il est tenu compte dans le texte proposé ci-après :

ARRETE ROYAL MODIFIANT L'ARRETE ROYAL DU 14 JANVIER 1957 FIXANT LES ATTRIBUTIONS DES CHAMBRES AU SEIN DES CONSEILS DE GUERRE PERMANENTS ET Y INSTITUANT DES CHAMBRES TEMPORAIRES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, notamment l'article 45, modifié par la loi du 31 juillet 1947, et l'article 45bis, y inséré par la loi du 17 septembre 1919;

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 49, modifié par la loi du 15 février 1952;

Vu l'arrêté royal du 14 janvier 1957 fixant les attributions des chambres au sein des conseils de guerre permanents et y instituant des chambres temporaires, modifié par l'arrêté royal du 24 décembre 1958;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

.../...

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Aux articles 2, 5 et 8 de l'arrêté royal du 14 janvier 1957 fixant les attributions des chambres au sein des conseils de guerre permanents et y instituant des chambres temporaires, modifié par l'arrêté royal du 24 décembre 1958, la date du "31 décembre 1963" est remplacée par la date du "31 décembre 1968".

Article 2.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 3.-

... (comme au projet) . .

In het ontwerp zijn alleen vormwijzigingen aan te brengen; deze zijn in de hierna voorgestelde tekst verwerkt :

KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT VAN 14 JANUARI 1957 TOT VASTSTELLING VAN DE BEVOEGDHEDEN VAN DE KAMERS IN DE SCHOOT VAN DE BESTENDIGE KRIJGSRADEN EN TOT OPRICHTING ALDAAR VAN TIJDELIJKE KAMERS.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, inzonderheid op artikel 45, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1947, en op artikel 45bis, ingevoegd bij de wet van 17 september 1919;

Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 49, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1952;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 januari 1957 tot vaststelling van de bevoegdheden van de kamers in de schoot van de bestendige krijgsraden en tot oprichting aldaar van tijdelijke kamers, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 december 1958;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

.../...

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

In de artikelen 2, 5 en 8 van het koninklijk besluit van 14 januari 1957 tot vaststelling van de bevoegdheden van de kamers in de schoot van de bestendige krijgsraden en tot oprichting aldaar van tijdelijke kamers, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 december 1958, wordt de datum "31 december 1963" vervangen door "31 december 1968".

Artikel 2.-

... (zoals in het ontwerp) ...

Artikel 3.-

... (zoals in het ontwerp) ...

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.